

Pinchas Lapide

Ist die Bibel
richtig übersetzt?

Band 1

Gütersloher Verlagshaus

Inhalt

Übersetzung übt Ersetzung	7
Zwei Umgangsarten mit der Bibel	12
Wort und Wörtlichkeiten	16
Luthers Ringen mit der Heiligen Schrift	19
Kann man die Bibel übersetzen?	26
Fehlübersetzungen und Unübersetzbarkeiten in der hebräischen Bibel	40
<i>Das Gesetz</i>	43
<i>Der Prophet</i>	46
<i>Schalom</i>	53
<i>Gerechtigkeit</i>	55
<i>Wie sucht Gott heim?</i>	57
Korrekturbedürftigkeiten	60
Die Hebraizität der Evangelien	78
Die sechs semitischen Sprachebenen	81
<i>Warum mußte er Jesus heißen?</i>	86
<i>Einen Mann »erkennen«</i>	87
<i>Der »dritte Tag« der Hochzeit zu Kana</i>	88
Mutmaßliche Übersetzungsfehler im Neuen Testament . . .	90
<i>Lobt Jesus einen Betrüger?</i>	90

<i>Soll der Herr seinen Knecht »entzweihauen«?</i>	93
<i>Auf zwei Eseln reitend?</i>	95
<i>Wann und wo erschien der Auferstandene?</i>	97
<i>Entdeckung des verschollenen Esseners</i>	99
<i>Hier irrte Paulus!</i>	107
<i>Die zwei Schächer – verleumdete Märtyrer?</i>	108
<i>Etwa zweitausend Schweine?</i>	114
<i>»Kehret um!« oder: »Sinnt um!« ?</i>	117
<i>Zur sogenannten »Bergpredigt«</i>	118
<i>Gott in den »Seligpreisungen«</i>	119
<i>Selig, die um der Gerechtigkeit willen Verfolgten</i>	119
<i>Der Geringste im Himmelreich?</i>	120
<i>Ehebruch im Herzen</i>	121
<i>»Wer Dich auf die rechte Backe schlägt«</i>	122
<i>Ein gutes und ein böses Auge</i>	122
<i>Hassen und Lieben</i>	123
<i>Führe uns nicht in Versuchung! ?</i>	124
<i>Werft eure Perlen nicht vor die Säue!</i>	125
<i>Heilt Jesus den Aussätzigen?</i>	125
Statt eines Schlußwortes:	
Vorwort für morgen	131

Pinchas Lapide

Ist die Bibel
richtig übersetzt?

Band 2

Gütersloher Verlagshaus

Inhalt

Rück-Blick und Vor-Wort	
Sind Übersetzungsfehler heilig?	7
Ist das Kainszeichen zur Schuld oder zur Bewährung? . .	16
Was ist ein himmelschreiendes Unrecht?	18
Stammt Eva aus Adams Rippe?	19
Wie kam Eva zum Apfel?	20
Eine Zweiklassengesellschaft im Himmelreich?	21
Was singen die Weihnachtsengel?	23
Lehrte Jesus mit Vollmacht?	25
Bergpredigt oder Berglehre?	26
»Ich aber sage Euch« – Versuch einer Rebellion?	28
Gibt es <i>Antithesen</i> in der Berglehre?	31
<i>Abba</i> – Einzigartig für Jesus oder gut für jedermann? . .	32
Jesus und sein Pessach-Gemach	34
<i>Hosianna</i> – Hilfeschrei oder Ausdruck des Triumphes? .	37
Ein Helfer-König oder »Der Erlöste«?	41
Kommt Elia in der Pessach-Nacht?	43
Wessen Augapfel wird angetastet?	45
Wie blau ist das Rote Meer?	46
Wurde Jesus verraten?	47
Streit um <i>Maranatha</i>	49
Bett oder Stock – Was trägt der Gelähmte?	52
Geht ein Kamel durch ein Nadelöhr?	54

Die Zwei-Reiche-Lehre: Soll man dem Kaiser Steuern zahlen?	56
Wahrhaftig ein Israelit?	59
Ist Gott männlich oder weiblich?	60
Wer ist ein Seelsorger?	62
Vom Talmud auf das Fußballfeld	63
Spuren von Hölle im täglichen Sprachgebrauch	64
Ist Orgelspiel in der Bibel geboten?	65
War Moses wirklich behornt?	66
Land von Milch und Datteln?	67
Von Johannes, der nicht taufte	69
Von altem Wein und »Heurigem«	70
Können die Pforten der Hölle überwältigen?	73
Wie der Rabbi von Nazareth zum »Meister« wurde	74
Was hat der Hase mit Ostern zu tun?	75
War Judas Makkabäus ein Grieche?	76
Ist der Scheffel nun im Eimer?	78
Von der bescherten tapferen Frau	79
Jemandem die Leviten lesen	80
Kindlich oder kindisch?	81
Paulus von Tarsus blieb unbekehrt	83
Kein Saulus wurde je zu Paulus	85
Hat Paulus sein Volk »verworfen«?	87
Sind Märtyrer von Gott verdammt?	89
Sind Juden wirklich »Feinde Gottes«?	92